

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 21 april 1995 door de Ministers, leden van het Verenigd College, bevoegd voor de bijstand aan personen, verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad "tot vaststelling van de normen waaraan de inrichtingen die bejaarden huisvesten moeten voldoen", heeft op 27 juni 1995 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par les Ministres, membres du Collège réuni, compétents pour l'aide aux personnes, le 21 avril 1995, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Collège réuni de la Commission Communautaire Commune de Bruxelles-Capitale "fixant les normes d'agrément auxquelles doivent répondre les établissements hébergeant des personnes âgées", a donné le 27 juin 1995 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET ONTWERP.

Het ontwerp beoogt uitvoering te geven aan artikel 4, tweede lid, van de ordonnantie van 20 februari 1992 betreffende inrichtingen die bejaarden huisvesten. Luidens die bepaling moet een inrichting die bejaarden huisvest, om te worden erkend, beantwoorden aan de normen vastgesteld door het Verenigd College, na advies van de afdeling instellingen en diensten voor bejaarden van de Adviesraad voor gezondheids- en welzijnszorg.

Afgezien van twee zeer korte titels die respectievelijk algemene bepalingen en slotbepalingen bevatten, bestaat het ontwerp uit een titel waarin de algemene normen worden vastgesteld die van toepassing zijn op al de inrichtingen die bejaarden huisvesten en uit drie titels waarin de bijzondere normen worden bepaald die gelden voor de onderscheiden soorten inrichtingen (woningen voor bejaarden, serviceflatgebouwen en woningcomplexen met dienstverlening, en rusthuizen).

De algemene normen hebben betrekking op het huishoudelijk reglement, de overeenkomst gesloten tussen de inrichting en de bewoner, de individuele kaart, het vertrouwelijk dossier, de voeding en de hygiëne, de omgeving, de veiligheid, de architectuur, de behandeling van klachten en het financieel plan en de boekhouding.

De bijzondere normen hebben voor een deel betrekking op aangelegenheden die reeds het voorwerp uitmaken van een algemene norm. Voor een ander deel regelen zij ook

.../...

andere aangelegenheden, zoals de kwalificatie van de directeur, het tewerkgesteld personeel, de inspraak van de bewoners, enz.

ALGEMENE OPMERKING.

1. Vanuit redactioneel oogpunt is de tekst van het ontwerp aan een grondige omwerking toe. Op tal van plaatsen stemmen de Nederlandse en de Franse tekst niet met elkaar overeen. Identieke woorden in de Franse tekst krijgen, in onderscheiden artikelen, in het Nederlands een verschillende vertaling. Meermaals is de tekst slecht opgesteld, of blijkt de Nederlandse tekst een zeer gebrekkige vertaling te zijn van de Franse tekst.

In de hiernavolgende artikelsgewijze bespreking zal de Raad van State bij wijze van voorbeeld op een aantal van de meest storende tekortkomingen de aandacht vestigen.

2. Wat de structuur van de ontworpen bepalingen betreft, moet worden vastgesteld dat een aantal artikelen bestaan uit leden, die onderverdeeld zijn in subleden, zonder witte regel tussen die subleden (zie, bijvoorbeeld, artikel 6, eerste lid, 2^o). Wetgevingstechnisch zijn zulke subleden niet gebruikelijk. Voor de duidelijkheid van verwijzingen naar de bepalingen van het ontwerp dienen ze dan ook weggewerkt te worden.

.../...

Indien een artikel ingedeeld moet worden, is de gebruikelijke indeling als volgt :

"Artikel ...

§ 1.

1º

a

b

c

2º

§ 2".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Aanhef.

1. In de Nederlandse tekst van het eerste lid van de aanhef dienen in het opschrift van de ordonnantie van 20 februari 1992 de woorden "de inrichtingen" vervangen te worden door "inrichtingen".

2. Vóór het woord "Besluit" voege men de woorden "Na beraadslaging," in. De collegiale beraadslaging is immers opgelegd bij artikel 75, eerste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

.../...

Artikel 1.

Aangezien in de ontworpen bepalingen herhaaldelijk wordt verwezen naar de ordonnantie van 20 februari 1992, zou het nuttig zijn om in artikel 1 een 3° op te nemen, luidend als volgt :

"3° de ordonnantie : de ordonnantie van 20 februari 1992 betreffende inrichtingen die bejaarden huisvesten".

De bepalingen waarin naar die ordonnantie verwezen wordt, moeten dan dienovereenkomstig aangepast worden.

Artikel 2.

Dit artikel kan beter geredigeerd worden als volgt :

"Art. 2. Dit besluit stelt de normen vast waaraan een inrichting die bejaarden huisvest moet voldoen om te worden erkend door het Verenigd College overeenkomstig artikel 4 van de ordonnantie (1)".

(1) Indien de opmerking bij artikel 1 niet gevolgd zou worden, vermeldde men de ordonnantie met haar datum en haar opschrift.

Titel II.

Uit het opschrift van titel II blijkt dat de bepalingen van die titel van toepassing zijn op al de inrichtingen die bejaarden huisvesten.

Een opschrift heeft echter geen normatieve waarde. Titel II zou dus een artikel moeten bevatten, luidend als volgt :

"Deze titel bevat de normen toepasselijk op alle inrichtingen die bejaarden huisvesten, in de zin van artikel 2, 2^o, van de ordonnantie".

Dit artikel moet in een nieuw hoofdstuk I, voorafgaand aan het ontworpen hoofdstuk I, worden ondergebracht. De nummering van de overige hoofdstukken en van alle andere artikelen van het ontwerp moet dienovereenkomstig worden aangepast.

Artikel 3.

1. In het tweede lid, in fine, moet gepreciseerd worden bij ontstentenis van wát het huishoudelijk reglement geacht wordt te zijn goedgekeurd (1).

(1) Men vergelijkte met artikel 8, in fine.

2. In het vierde lid moet gepreciseerd worden dat het gaat om de goedgekeurde wijzigingen van het reglement.

Artikel 4.

1. In artikel 4 worden drie verschillende soorten bepalingen met elkaar vermengd : vermeldingen die in het huishoudelijk reglement moeten worden opgenomen, verplichtingen voor de inrichtingen, verplichtingen voor de bejaarden en derden.

De laatste soort bepalingen (in het bijzonder de zinsnede in artikel 4, 5°, die aanvangt met de woorden "die zich ertoe verbindt" en de bepaling van 11°) horen niet thuis in een ontwerp dat de normen vaststelt waaraan inrichtingen moeten voldoen om erkend te worden.

De eerste twee soorten bepalingen dienen duidelijk van elkaar onderscheiden te worden, door ze in afzonderlijke artikelen op te nemen : enerzijds artikelen die de normen vaststellen waaraan de inrichtingen moeten voldoen, anderzijds een artikel waarin wordt bepaald wat in het huishoudelijk reglement opgenomen moet worden. In dit laatste artikel kan eventueel verwezen worden naar de artikelen die de normen zelf bevatten.

2. De Nederlandse en de Franse tekst van artikel 4, 2°, stemmen niet met elkaar overeen ("personalia"/"coordonnées"). De Nederlandse tekst houdt bovendien geen

.../...

rekening met de mogelijkheid dat de beheerder een rechts-persoon is (zie artikel 2, 4°, van de ordonnantie van 20 februari 1992).

3. In de Franse tekst van 3°, komen de woorden "degré ... de santé" als ongewoon over en zouden beter vervangen worden door de woorden "état de santé".

4. In 8°, in fine, stemmen de Nederlandse en de Franse tekst niet overeen ("landstaal"/"langue").

Zoals de tekst geformuleerd is, heeft de bewoner het recht om in het Duits (Nederlandse tekst) of in enige andere taal (Franse tekst) te worden behandeld. De Raad van State vraagt zich af of zulks strookt met de bedoeling van de stellers van het ontwerp.

5. Artikel 4, 12°, voorziet in de mogelijkheid van dwangmaatregelen ten aanzien van de bewoners. Aldus wijkt het ontwerp af van het algemeen beginsel betreffende het verbod van dwanguitoefening tegen de persoon en van het binnendringen in het gebied van de persoonlijkheid (1).

Hoewel artikel 4, tweede lid, van de ordonnantie van 20 februari 1992 in zeer algemene en ruime termen

(1) Voor de erkenning van dat beginsel, zie Cass., 7 maart 1975, met noot E. Krings, Arr. Cass., 1975, 764.

delegatie verleent aan het Verenigd College om erkenningsnormen vast te stellen, moet betwijfeld worden of die delegatie zo begrepen kan worden dat zij een machtiging zou inhouden om af te wijken van algemene rechtsbeginselen.

6. Bij de redactie van de bepaling sub 14° werd blijkbaar uit het oog verloren dat die bepaling een element van een opsomming is.

Overigens is het beter in 14° de woorden "onverminderd de bepalingen van artikel 6, 7°, " te schrappen. In artikel 6, eerste lid, 7°, kan men dan schrijven : "in afwijking van artikel (4, 14°), ...".

Artikel 5.

1. De strekking van dit artikel is onduidelijk. Zoals de bepaling geformuleerd is, zou ten aanzien van een bewoner die geen eigenaar is, wel afgeweken kunnen worden van de bepalingen van artikel 6. De vraag is of zulk onderscheid in behandeling verantwoord zou kunnen worden.

2. Subsidiair wordt opgemerkt dat de Nederlandse en de Franse tekst niet geheel overeenstemmen ("bijzondere overeenkomst"/"convention").

.../...

Artikel 6.

1. De Nederlandse en de Franse tekst van de inleidende zin van het eerste lid stemmen niet met elkaar overeen ("bewoner"/"résident non-propriétaire"). Voor zover de Franse tekst de bedoeling van de stellers van het ontwerp weergeeft, wordt verwezen naar opmerking 1 bij artikel 5, in verband met het onderscheid in behandeling tussen eigenaars en niet-eigenaars.

2. Volgens het eerste lid, 4°, derde lid, is de daarin bedoelde rechterlijke beslissing voorlopig uitvoerbaar, niettegenstaande elk rechtsmiddel, en zonder dat een zekerheid gesteld moet worden.

Die bepaling wijkt af van artikel 1397 van het Gerechtelijk Wetboek, naar luid waarvan verzet en hoger beroep de tenuitvoerlegging van eindvonnissen schorsen, behoudens de uitzonderingen die de wet bepaalt. Daargelaten of een ordonnantie in zulke uitzondering zou kunnen voorzien, moet in elk geval vastgesteld worden dat het Verenigd College niet gemachtigd is om van de genoemde wetsbepaling af te wijken.

3. Artikel 6, eerste lid, 5°, bevat allerlei bepalingen in verband met de duur van de overeenkomst tussen de beheerder en de bewoner, en in verband met de beëindiging van die overeenkomst.

.../...

In zoverre die bepalingen de rechten van de bewoners beperken, horen zij niet thuis in een ontwerp dat de erkenningsnormen ten aanzien van de inrichtingen beoogt vast te stellen. Bovendien heeft het Verenigd College niet de macht om af te wijken van het gemeen recht, in zoverre dit de rechten van de bewoners als contracterende partij erkent.

Het eerste lid, 5°, dient dan ook zo herschreven te worden, dat het nog enkel de wijze betreft waarop de beheerder de hem krachtens het gemeen recht toekomende rechten kan uitoefenen.

4. In verband met het eerste lid, 7°, wordt verwezen naar opmerking 6 bij artikel 4.

5. De bepaling van het tweede lid moet blijkbaar begrepen worden als een afwijking van de regel dat de overeenkomst gesloten moet worden vóór de opneming van de bejaarde (zie eerste lid, inleidende zin). Die bepaling kan duidelijker geformuleerd worden (1).

(1) In de Nederlandse tekst vermijde men overigens het woord "tijdsbestek", dat een onjuiste vertaling is van het Franse "délai". Voorts schrijve men "dringende noodzakelijkheid" in plaats van "hoogdringendheid".

Artikel 7.

In het tweede sublid wordt bepaald welke de gevolgen zijn van het ontbreken van een gedetailleerde plaatsbeschrijving. Blijkbaar beogen de stellers van het ontwerp de bepalingen van artikel 1731, § 1, van het Burgerlijk Wetboek, die van toepassing zijn op huurovereenkomsten, eveneens toepasselijk te maken op de overeenkomsten tussen een beheerder en een bewoner.

Aldus begeeft het ontwerp zich op het terrein van het contractenrecht. Het Verenigd College is daartoe niet gemachtigd.

Artikel 8.

De tweede volzin dient omgevormd te worden tot een afzonderlijk tweede lid. Die volzin heeft immers betrekking op een andere aangelegenheid dan die welke het voorwerp uitmaakt van de overige bepalingen van artikel 8. Bovendien stemmen beide teksten niet overeen ("een afschrift ... van elke overeenkomst", "la production de toute convention").

Artikel 9.

In de bepaling van onderdeel 6°, is niet duidelijk waarin de bewuste foto moet aangebracht worden.

.../...

Artikel 10.

In het eerste lid van de Nederlandse tekst, schrijve men "vertrekken" in plaats van "plaatsen".

In de bepaling van onderdeel 7°, tweede lid, is niet duidelijk gemaakt om welke ambtenaren het gaat.

Artikel 17.

1. De Nederlandse en de Franse tekst van de eerste volzin lijken niet geheel met elkaar overeen te stemmen ("Tegen besmettelijke ziekten moeten alle profylactische maatregelen worden getroffen"/"Toutes les précautions sont prises pour assurer la prophylaxie des maladies contagieuses").

2. In de tweede volzin is sprake van "de gezondheids-inspecteur". Er dient te worden gepreciseerd om welke ambtenaar het gaat.

Afdeling 1.

Het is gebruikelijk om in de Franse tekst "Section première" voluit te schrijven.

.../...

Artikel 18.

Deze bepaling is zo vaag geformuleerd dat zij moeilijk dienstig kan zijn als erkenningsnorm. Met het oog op de rechtszekerheid dient aan de bepaling een concretere inhoud te worden gegeven.

De stellers van het ontwerp dienen zich bovendien af te vragen in hoeverre het in artikel 18 bedoelde vereiste kan gelden voor bestaande inrichtingen. Desgevallend moet in overgangsmaatregelen voorzien worden.

Artikel 19.

De bepalingen van het eerste en het tweede sublid hebben enkel op rusthuizen betrekking. Aldus horen zij thuis in titel V, hoofdstuk IV, van het ontwerp.

Het derde sublid voegt niets toe aan de bestaande reglementering, en kan daarom best weggelaten worden.

Artikel 20.

1. De Nederlandse en de Franse tekst van het eerste sublid stemmen niet overeen ("tegen de bewoner"/"en faveur du résident").

.../...

2. De term "weeldebezittingen" in het tweede sublid kan tot uiteenlopende interpretaties aanleiding geven. De stellers van het ontwerp dienen zich af te vragen of het woord "goederen" niet zou volstaan.

Overigens zou de bepaling beter geformuleerd worden in de zin dat de door de inrichting gesloten verzekering de bedoelde goederen niet hoeft te dekken. Zoals de bepaling thans gesteld is, wordt zulke dekking zonder meer verboden.

Ten slotte staat het niet aan het Verenigd College om verplichtingen aan de bewoners op te leggen. De bepaling dat de bewoner ertoe gehouden is een verzekering te sluiten, dient dan ook weggelaten te worden.

Artikel 22.

Men schrijve in de Nederlandse tekst : "om brandgevaar te beperken".

Artikel 23.

De Nederlandse tekst ware beter gesteld als volgt :

"De inrichtingen die voor het eerst in gebruik worden genomen na de inwerkingtreding van dit besluit en die een of meer verdiepingen hebben boven het evacuatie-niveau, moeten over voldoende liften beschikken".

.../...

Artikel 24.

Men schrijve in de Nederlandse tekst : "Alle vloeren ...".

Artikel 25.

Men schrijve in de Nederlandse tekst : "Hoeken mogen niet uitspringen".

Artikel 26.

De Nederlandse en de Franse tekst van het eerste lid stemmen niet overeen ("voldoende verwarming, ..." / "le chauffage, ..."). Bovendien schrijve men in de Nederlandse tekst : "van alle lokalen".

In het tweede lid van de Nederlandse tekst, schrijve men : "en aan de situatie van de bewoners".

Artikel 27.

In fine van de Nederlandse tekst schrijve men : "in de overige lokalen".

.../...

Artikel 30.

In het eerste lid dient de term "instellingen die het voorwerp uitmaken van een nieuwe erkenning" nader gepreciseerd te worden. Wellicht worden instellingen bedoeld die voor het eerst een erkenning verkrijgen na de inwerkingtreding van het ontworpen besluit.

Artikel 32.

In de Nederlandse tekst van het eerste lid, schrijve men : "om hulp kan roepen".

Artikel 33.

Volgens artikel 4, tweede lid, 9°, van de ordonnantie van 20 februari 1992 moeten normen worden bepaald met betrekking tot "het onderzoek en de behandeling van de klachten van de bejaarde personen". Artikel 33 van het ontwerp bevat een zo summiere regeling, dat zij niet geacht kan worden een voldoende uitvoering te geven aan de genoemde bepaling van de ordonnantie.

Artikel 34.

In de Nederlandse tekst van het eerste lid, schrijve men : "Alle inrichtingen".

.../...

De Nederlandse en de Franse tekst van het tweede lid stemmen niet geheel overeen ("dezelfde rechtspersoonlijkheid hebben"/"constituent une seule personnalité juridique").

Artikel 36.

Deze bepaling lijkt te verwijzen naar het systeem van de prijsverhogingsaangifte, bedoeld in artikel 2, § 4, van de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen en in de artikelen 3 tot 7 van het ministerieel besluit van 20 april 1993 houdende bijzondere bepalingen inzake prijzen.

De band met de genoemde wetgeving en reglementering dient duidelijker tot uiting te komen, onder meer door nauwer aan te sluiten bij de daarin gebruikte terminologie. Het zou ook wenselijk zijn dat in artikel 36 uitdrukkelijk verwezen wordt naar de ter zake toepasselijke bepalingen van de prijsreglementering.

Artikel 37.

1. De Nederlandse en de Franse tekst van het eerste lid, 3º, stemmen niet overeen ("totaal verschuldigde nettobedrag"/"montant net total").

.../...

2. Anders dan in artikel 6, eerste lid, 2^o, hebben de woorden "die op een beperkende wijze worden opgesomd" in artikel 37, tweede lid, geen zin. Die woorden moeten hier dan ook worden geschrapt.

3. In het derde lid, Nederlandse tekst, vervange men het woord "gemandateerde" door "gemachtigde".

Artikel 38.

1. Om het toepassingsgebied van artikel 38 te omschrijven in de tekst zelf van die bepaling - en niet enkel in het opschrift van de titel waarin die bepaling voorkomt -, vervange men in de inleidende zin de woorden "de inrichting" door "de woning voor bejaarden, in de zin van artikel 2, 2^o, a), van de ordonnantie".

2. In de Nederlandse tekst van 1^o vervange men het woord "woongelegenhed" door "woning".

3. Duidelijkheidshalve zouden de twee leden van 2^o beter tot één lid samengevoegd worden.

In fine schrijf men "ten minste 16 m²" in plaats van "16 m²".

.../...

Titel IV.

De Nederlandse tekst van het opschrift dient aan te sluiten bij de terminologie gebruikt in artikel 2, 2°, b), van de ordonnantie van 20 februari 1992. Men vervange derhalve de woorden "serviceflatgebouwen en woningcomplexen met dienstverlening" door "serviceresidenties en residentiële gebouwen die diensten aanbieden".

Artikel 39.

1. Dit artikel moet in de indeling in hoofdstukken worden opgenomen. Het zou dus ondergebracht moeten worden in een nieuw hoofdstuk I, voorafgaand aan het ontworpen hoofdstuk I.

2. Om dezelfde reden als die welke uiteengezet werd in opmerking 1 bij artikel 38, vervange men de woorden "de inrichting" door "de serviceresidentie of het residentiële gebouw dat diensten aanbiedt, in de zin van artikel 2, 2°, b), van de ordonnantie".

Hoofdstuk I.

In de Nederlandse tekst van het opschrift vervange men de woorden "reglement van inwendige orde" door "huishoudelijk reglement" (zie opschrift van titel II, hoofdstuk I).

.../...

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 40.

Artikel 41.

Dit artikel bepaalt dat het vertrouwelijk dossier verplichtend onder meer een plaatsbeschrijving bevat. Anders dan in artikel 10, tweede lid, 5°, gaat het hier om een verplichting die mede geldt voor de bewoner die eigenaar is. De gemachtigde is het met die interpretatie eens.

Artikel 42.

1. Dit artikel bepaalt aan welke vereisten "de directeur of, in voorkomend geval, de natuurlijke persoon die deze taak waarneemt", moet voldoen.

Uit artikel 2, 5°, van de ordonnantie van 20 februari 1992 blijkt dat er niet altijd een directeur is, en dat de leiding van de inrichting ook rechtstreeks door de beheerder uitgeoefend kan worden. De bepalingen van artikel 42 lijken dus, in het geval dat er geen directeur is, mede van toepassing te zijn op de beheerder. Zulks zou duidelijker tot uiting gebracht moeten worden.

Dezelfde opmerking geldt desgevallend eveneens voor artikel 43.

.../...

2. Het is de Raad van State niet duidelijk waarin het verschil bestaat tussen de vereisten van het eerste lid, 1°, a), en die van het eerste lid, 1°, b). Zo het onderscheid terug te brengen zou zijn tot een verschil tussen "vorming" (1°, a)) en "recyclage" (1°, b)), zouden beide begrippen nader verklaard moeten worden.

Dezelfde onduidelijkheid geldt des te meer ten aanzien van het eerste lid, 2°, b) en c), waar telkens sprake is van een "recyclage".

3. De woorden "brevet van verpleegkundige", in het eerste lid, 1°, b), en 2°, c), zijn niet voldoende precies. De stellers van het ontwerp bedoelen allicht het diploma of de titel van gegradueerde verpleger of gegradueerde verpleegster.

4. In het eerste lid, 2°, a), b) en c), is er, zoals hiervóór reeds werd opgemerkt, telkens sprake van een recyclage. In het ontwerp wordt echter niet bepaald waarop die recyclage betrekking heeft.

5. De Nederlandse en de Franse tekst van het eerste lid, 2°, a), stemmen niet overeen : de woorden "als reactualisatie van zijn kennis" hebben geen equivalent in het Frans. De vraag is of het wel nodig is die woorden in de tekst te behouden.

.../...

6. De Nederlandse en de Franse tekst van het eerste lid, 2º, c), stemmen evenmin overeen ("of een recyclage van 250 uren volgen"/"et suivre un recyclage de 250 heures") (men vergelijk met artikel 68, eerste lid, 2º, c)).

7. In het tweede lid is sprake van een "gelijkgestelde sector". Aldus geformuleerd, wordt de indruk gewekt dat er een overheid is, die bepaalt welke sectoren "gelijkgesteld" worden. Aangezien dit allicht niet de bedoeling is van de stellers van het ontwerp, wordt beter een andere term gekozen.

Artikel 43.

1. De Nederlandse en de Franse tekst van het eerste lid stemmen in het geheel niet overeen (men vergelijk met artikel 69, eerste lid).

2. De Nederlandse en de Franse tekst van het tweede lid stemmen evenmin overeen ("Het slagen in de cursussen"/"La réussite des formations ou des recyclages").

3. In de Nederlandse tekst van het derde lid schrijven men "Ministers" in plaats van "Minister". Bovendien schrijven men : "De directeur neemt verplicht deel aan ...".

.../...

Artikel 44.

De bepaling van het eerste lid is zo vaag geformuleerd, dat zij moeilijk kan dienen als erkenningsnorm (zie opmerking bij artikel 18).

Artikel 52.

De Nederlandse en de Franse tekst stemmen niet geheel overeen ("bad"/"salle de bains").

Artikel 53.

De Nederlandse en de Franse tekst van het eerste lid stemmen niet geheel overeen ("ten minste 24 m²"/"28 m² minimum").

Hetzelfde geldt voor het tweede lid ("ten minste 16 m²"/"16 m²").

Artikel 55.

In de Nederlandse tekst van het tweede lid vervangen de woorden "elk beroep" door "elke oproep".

.../...

Artikel 58.

Het is niet duidelijk waarom artikel 422bis van het Strafwetboek in de opsomming van het eerste lid afzonderlijk wordt vermeld. Dit artikel maakt immers deel uit van titel VIII, hoofdstuk II, dat in zijn geheel wordt vermeld.

De verwijzing, in hetzelfde lid, naar de "inbreuken voorzien door de decreten en reglementeringen van de Gemeenschappen en van de Gemeenschapscommissies van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest" is te algemeen. De inhoud van de bedoelde decreten en verordeningen moet nader gepreciseerd worden.

Artikel 59.

Volgens de gemachtigde van de Regering houdt deze bepaling in dat de bewoners geen tweetaligheid kunnen eisen van het personeel.

In zoverre de inrichting beheerd wordt door een publiekrechtelijke rechtspersoon, zijn de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken van toepassing. In zoverre heeft het geen zin om in het ontwerp een bepaling met betrekking tot de talenkennis van het personeel op te nemen.

In zoverre de inrichting beheerd wordt door een privaatrechtelijke persoon, staat het deze als werkgever

.../...

vrij om van zijn personeel eventueel de tweetaligheid te eisen. Het Verenigd College is niet gemachtigd om zich te mengen in die bevoegdheid van de werkgever.

Ervan uitgaande dat de bepaling van artikel 59 essentieel tot doel heeft de verplichting op te leggen dat de opvang en de behandeling in elke inrichting zowel in het Nederlands als in het Frans moet kunnen plaatsvinden, zou dit artikel als volgt geredigeerd kunnen worden :

"De inrichting staat in voor de opvang en de behandeling van de bewoners in het Nederlands of in het Frans, naargelang van de taalkeuze van de betrokken bewoner".

Artikel 60.

In de Nederlandse tekst van het eerste lid schrijven, overeenkomstig de terminologie van artikel 1, 1°, "gemachtigden" in plaats van "gemandateerden". Men schrijven eveneens "huishoudelijk reglement" in plaats van "reglement van inwendige orde".

Artikel 61.

De Nederlandse en de Franse tekst van het tweede lid stemmen niet overeen ("ter inzage"/"tenu à la disposition").

.../...

Artikel 62.

De Nederlandse tekst van de eerste volzin van het eerste lid is slordig opgesteld. Beide teksten van het eerste lid zouden voor de duidelijkheid beter worden herschreven.

Ook met betrekking tot het tweede lid stemmen de beide teksten niet geheel overeen ("bewonersraad"/"conseil") (Men vergelijk met artikel 63, tweede lid).

Artikel 64.

In 3° is een bepaling opgenomen in verband met de behandeling van "suggesties, opmerkingen en klachten". Evenmin als artikel 33 van het ontwerp, geeft die bepaling een voldoende uitvoering aan artikel 4, tweede lid, 9°, van de ordonnantie van 20 februari 1992.

Overigens is niet duidelijk hoe die bepaling zich verhoudt tot hetgeen bepaald is in artikel 63 van het ontwerp.

Artikel 65.

Om dezelfde reden als die welke uiteengezet werd in opmerking 1 bij artikel 38, vervange men de woorden "de inrichting" door "de rusthuizen, in de zin van artikel 2, 2°, c), van de ordonnantie".

.../...

Artikel 68.

Met betrekking tot dit artikel gelden, mutatis mutandis, de opmerkingen 1 tot 5 en 7 bij artikel 42.

Daarenboven moet opgemerkt worden dat de term "diploma van paramedisch kader", in het eerste lid, 1º, b), en 2º, c), nader gepreciseerd moet worden.

Artikel 69.

Met betrekking tot dit artikel gelden, mutatis mutandis, de opmerkingen 2 en 3 bij artikel 43.

Artikel 70.

Men betrekking tot dit artikel wordt verwezen naar de opmerking bij artikel 44.

Artikel 76.

De Nederlandse en de Franse tekst komen niet geheel overeen ("ingericht"/"organisées et implantées"). Men vergelijkte met artikel 48.

Artikel 77.

In de Nederlandse tekst, schrijve men : "Dieren mogen ...".

Artikel 79.

De Nederlandse tekst van dit artikel zou moeten herzien worden op het vlak van correct taalgebruik en zinsbouw.

Artikel 80.

In de Nederlandse tekst, ware de tweede zin van het eerste lid beter gesteld als volgt : "Zij mogen niet worden gebruikt om gewone zetels te vervangen".

Artikel 85.

Het vierde lid bevat een bepaling in verband met de overdracht van een individueel dossier. Zoals die bepaling geformuleerd is, wekt zij de verkeerde indruk dat de directeur van een inrichting gehouden is tot naleving van de regels van de geneeskundige plichtenleer.

.../...

Artikel 89.

Deze bepaling is zo vaag geformuleerd, dat zij moeilijk kan dienen als erkenningsnorm (zie opmerking bij artikel 18).

Artikel 92.

Men schrappe de tekens 1^o, 2^o en 3^o waarmee de leden van dit artikel worden ingeleid; die tekens worden, overeenkomstig de ter zake geldende regels van de formele legistiek, enkel gebruikt voor de nummering van de onderdelen van een volzin.

In 1^o en 2^o (lees : in het eerste en tweede lid) wordt de term "netto-oppervlakte" gebruikt, in 3^o (lees : in het derde lid) de termen "netto-woonoppervlakte" en "netto-oppervlakten". Het is niet duidelijk of aan dit terminologisch verschil ook een inhoudelijk verschil beantwoordt.

Artikel 101.

1. De bepalingen van het eerste en het tweede lid zijn zo vaag geformuleerd, dat zij moeilijk kunnen dienen als erkenningsnormen (zie opmerking bij artikel 18).

2. Volgens het derde lid moet het beroepsgeheim geëerbiedigd worden. Het beroepsgeheim wordt exhaustief

.../...

geregeld in de wet (in het bijzonder artikel 458 van het Strafwetboek). Het Verenigd College is niet gemachtigd om regels ter zake uit te vaardigen, zelfs niet als die ertoe zouden strekken de bestaande verplichting te bevestigen.

Artikel 104.

Deze bepaling voorziet in een jaarlijkse bijscholing van het verzorgend personeel. In het ontwerp wordt echter niet bepaald waarin die bijscholing moet bestaan.

Artikel 106.

Men vervange in de Nederlandse tekst van dit artikel de woorden "... kan de directeur niet inbegrepen worden in ..." door "... mag de directeur niet begrepen worden in ...".

Artikel 109.

Volgens die bepaling moet de beheerder, zowel voor hemzelf als voor ieder nieuw aangeworven personeelslid, en desgevallend ook voor de directeur, een getuigschrift van goed zedelijk gedrag voorleggen. Het is niet duidelijk wanneer zulks moet gebeuren, noch aan wie het getuigschrift voorgelegd moet worden.

.../...

Indien het de bedoeling is dat de personeelsleden en desgevallend de directeur vóór hun aanwerving een getuigschrift zouden voorleggen aan de beheerder, moet de bepaling in die zin herschreven worden.

Artikel 110.

Met betrekking tot dit artikel wordt verwezen naar de opmerkingen bij artikel 58.

Artikel 111.

Met betrekking tot dit artikel wordt verwezen naar de opmerkingen en het tekstvoorstel bij artikel 59.

Artikel 112.

Om het toepassingsgebied van artikel 112 te omschrijven in de tekst zelf van die bepaling - en niet enkel in het opschrift van de afdeling waarin die bepaling voorkomt -, vervange men de woorden "de inrichting" door "de inrichting die uitsluitend valide bejaarden huisvest" (zie opmerking 1 bij artikel 38).

Artikel 114.

In dit artikel wordt verwezen naar artikel 21 van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening (niet : de uitvoering) van de

.../...

geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies.

Kennelijk wordt niet artikel 21 bedoeld, maar wel artikel 21quinquies (1).

Titel V, hoofdstuk V, afdeling 3.

In de Nederlandse tekst van het opschrift van deze afdeling (artikelen 115 en 116) dient de afkorting "A.D.L." te worden vervangen door een voluit geschreven term.

Deze opmerking geldt ook voor artikel 115.

Artikel 115.

Het toepassingsgebied van artikel 115 moet bepaald worden in de tekst zelf van die bepaling, en niet enkel in het opschrift van de afdeling waarin die bepaling voorkomt. Men vervange derhalve, in het eerste lid, de woorden "de inrichting" door een term die dat toepassingsgebied weergeeft (zie opmerking bij artikel 112).

In zoverre in dat lid sprake is van "zorgbehoevende" bewoners, rijst bovendien de vraag of het gaat om de "invaliden" bejaarden, vermeld in het opschrift van de

(1) Tot aan de vernumming bij de wet van 6 april 1995 ging het om artikel 21ter.

genoemde afdeling. Om elk misverstand uit te sluiten, zouden het opschrift van de afdeling en de tekst van artikel 115 in dit opzicht dichterbij elkaar moeten aansluiten.

Artikel 116.

Men schrijve in de Nederlandse tekst :

"'s Nachts wordt de dienst door een lid ... waargenomen. In de ... wordt de dienst 's nachts ... per zestig bedden of deel daarvan waargenomen".

Titel V, hoofdstuk VII.

Titel V bevat geen hoofdstuk VI. Hoofdstuk VII moet bijgevolg tot hoofdstuk VI vernummerd worden. Ook de volgende hoofdstukken moeten dienovereenkomstig vernummerd worden.

Artikel 117.

Met betrekking tot dit artikel gelden, mutatis mutandis, de opmerkingen bij artikel 60.

Artikel 118.

Met betrekking tot dit artikel geldt, mutatis mutandis, de opmerking bij artikel 61.

.../...

Artikel 119.

Met betrekking tot dit artikel gelden, mutatis mutandis, de opmerkingen bij artikel 62.

Titel V, hoofdstuk IX.

1. Dit hoofdstuk (artikel 121) bevat normen betreffende het huishoudelijk reglement.

Opgemerkt moet worden dat artikel 66 (deel uitmakend van titel V, hoofdstuk I) reeds bepalingen bevat, met betrekking tot de rusthuizen, in verband met het huishoudelijk reglement. Alle bepalingen in verband met het huishoudelijk reglement dienen in één hoofdstuk te worden samengebracht.

2. Met betrekking tot artikel 121, 6°, moet opgemerkt worden, enerzijds, dat die bepaling geen voldoende uitvoering geeft aan artikel 4, tweede lid, 9°, van de ordonnantie van 20 februari 1992, en anderzijds, dat niet duidelijk is hoe die bepaling zich verhoudt tot hetgeen bepaald is in artikel 120 van het ontwerp (zie de opmerking bij artikel 64).

Artikel 122.

Volgens deze bepaling kunnen de Ministers afwijkingen toestaan van de normen vastgesteld in het ontworpen besluit.

.../...

In de eerste plaats moet opgemerkt worden dat de Nederlandse en de Franse tekst in het geheel niet overeenstemmen ("normen"/"normes architecturales"; geen equivalent voor de woorden "après avis du Conseil consultatif de la Santé et de l'Aide aux personnes" in de Nederlandse tekst).

Bovendien dient erop gewezen te worden dat afwijkingen de draagwijdte van een verordening kunnen uithollen. Om met de rechtszekerheid verenigbaar te zijn moet in het ontworpen besluit bepaald worden op grond van welke criteria een afwijking verleend kan worden, en dienen de in aanmerking komende normen vermeld te worden.

Artikel 124.

Aan de Raad van State zijn geen redenen bekend die zouden verantwoorden dat wordt afgeweken van de gewone regel inzake de inwerkingtreding van besluiten.

PORTEE DU PROJET.

Le projet tend à mettre en oeuvre l'article 4, alinéa 2, de l'ordonnance du 20 février 1992 relative aux établissements hébergeant des personnes âgées. Selon cette disposition, un établissement hébergeant des personnes âgées doit, pour être agréé, répondre aux normes fixées par le Collège réuni, après avis de la section des institutions et services pour personnes âgées du Conseil consultatif de la santé et de l'aide aux personnes.

Outre deux titres très courts qui comprennent respectivement des dispositions générales et des dispositions finales, le projet comporte un titre fixant les normes générales applicables à tous les établissements hébergeant des personnes âgées et trois titres comprenant les normes particulières qui s'appliquent aux différents types d'établissements (habitations pour personnes âgées, résidences-service et complexes résidentiels proposant des services, et maisons de repos).

Les normes générales sont relatives au règlement d'ordre intérieur, à la convention conclue entre l'établissement et le résident, à la fiche individuelle, au dossier confidentiel, à l'alimentation et l'hygiène, à l'environnement, à la sécurité, à l'architecture, au traitement des plaintes ainsi qu'au plan financier et à la comptabilité.

.../...

Les normes particulières se rapportent en partie à des matières qui font déjà l'objet d'une norme générale. Pour une autre partie, elles règlent également d'autres matières, notamment la qualification du directeur, le personnel occupé, la participation des résidents, etc.

OBSERVATION GENERALE.

1. Il conviendrait de refondre fondamentalement le texte du projet du point de vue rédactionnel. Il existe de nombreuses discordances entre les textes français et néerlandais. Le même terme français est traduit, dans des articles différents, par un terme néerlandais chaque fois différent. A plusieurs reprises, la rédaction du texte est défectueuse; souvent, le texte néerlandais s'avère être une traduction très approximative du texte français.

Dans l'examen par article, le Conseil d'Etat signalera ci-après, à titre d'exemples, quelques uns des manquements les plus flagrants.

2. En ce qui concerne la structure des dispositions en projet, il faut bien constater que plusieurs articles consistent en des alinéas, subdivisés en sous-alinéas, sans que ces derniers soient séparés par un interligne (voir, par exemple, l'article 6, alinéa 1er, 2° - texte néerlandais). Du point de vue de la technique législative, de tels sous-alinéas ne sont pas usuels. Dans le souci d'assurer la clarté des références aux alinéas du projet, il conviendrait, dès lors, de les éliminer.

.../...

Quand il y a lieu de diviser un article, la subdivision usuelle est la suivante :

"Article ...

§ 1er

1°

a.

b.

c.

2°

§ 2".

EXAMEN DU TEXTE.

Préambule.

1. Dans le texte néerlandais du premier alinéa du préambule, il y aurait lieu, dans l'intitulé de l'ordonnance du 20 février 1992, de remplacer les mots "de inrichtingen" par le mot "inrichtingen".

2. Avant le mot "Arrête", il conviendrait d'insérer les mots "Après en avoir délibéré". En effet, la délibération collégiale est imposée par l'article 75, alinéa 1er, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises.

.../...

Article 1er.

Dès lors que les dispositions en projet se réfèrent à plusieurs reprises à l'ordonnance du 20 février 1992, il serait utile d'insérer à l'article 1er un 3° formulé comme suit :

"3° l'ordonnance : l'ordonnance du 20 février 1992 relative aux établissements hébergeant des personnes âgées".

Il y aurait lieu d'adapter dès lors en conséquence les dispositions qui visent cette ordonnance.

Article 2.

Il serait préférable de rédiger cet article comme suit :

"Art. 2. Le présent arrêté fixe les normes auxquelles un établissement hébergeant des personnes âgées doit satisfaire pour être agréé par le Collège réuni, conformément à l'article 4 de l'ordonnance (1).

(1) Dans le cas où l'observation relative à l'article 1er ne serait pas suivie, il conviendrait de mentionner l'ordonnance avec sa date et son intitulé.

Titre II.

Il appert de l'intitulé du titre II que les dispositions de ce titre sont applicables à tous les établissements hébergeant des personnes âgées.

Toutefois, un intitulé n'a aucune valeur normative. Le Titre II devrait donc comporter un article formulé comme suit :

"Le présent titre comprend les normes relatives à tous les établissements hébergeant des personnes âgées, au sens de l'article 2, 2°, de l'ordonnance".

Il y aurait lieu d'inscrire cet article dans un chapitre Ier, nouveau, précédant le chapitre Ier en projet et d'adapter en conséquence la numérotation des autres chapitres ainsi que de tous les autres articles du projet.

Article 3.

1. A la fin de l'alinéa 2, il conviendrait de préciser à défaut de quoi le règlement d'ordre intérieur est réputé approuvé (1).

2. A l'alinéa 4, il y aurait lieu de préciser qu'il s'agit des modifications approuvées du règlement.

(1) Cf. l'article 8, à la fin.

Article 4.

1. L'article 4 combine trois types différents de dispositions : des mentions qui doivent figurer au règlement d'ordre intérieur, des obligations pour les établissements, des obligations pour les personnes âgées et pour des tiers.

Ce dernier type de dispositions (notamment la phrase de l'article 4, 5°, commençant par les mots "celui-ci s'engage" et la disposition figurant sous le 11°) n'est pas à sa place dans un projet qui fixe les normes auxquelles des établissements doivent satisfaire pour être agréés.

Il y aurait lieu de distinguer nettement les deux premiers types de dispositions, en les inscrivant dans des articles distincts : d'une part, les articles fixant les normes auxquelles les établissements doivent satisfaire, d'autre part un article qui dispose ce que doit contenir le règlement d'ordre intérieur. Ce dernier article pourrait viser, le cas échéant, les articles qui contiennent les normes mêmes.

2. Il existe une discordance entre le texte français et le texte néerlandais de l'article 4, 2° ("coordonnées"/"personalia"). Au surplus, le texte néerlandais ne tient pas compte de l'hypothèse où le gestionnaire est une personne morale (voir l'article 2, 4°, de l'ordonnance du 20 février 1992).

.../...

3. L'expression "degré ... de santé" dans le texte français du point 3° paraît curieuse et gagnerait à être remplacée par les mots "état de santé".

4. Il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais du point 8°, in fine ("langue"/"landstaal").

Selon la formulation actuelle du texte, le résident a le choix d'être traité en allemand (texte néerlandais) ou dans toute autre langue (texte français). Le Conseil d'Etat se demande si telle est l'intention des auteurs du projet.

5. L'article 4, 12°, prévoit la possibilité de mesures de contrainte à l'encontre des résidents. Ce faisant, le projet déroge au principe général de l'interdiction d'exercer une contrainte sur la personne et de pénétrer dans le domaine de sa personnalité (1).

Bien que l'article 4, alinéa 2, de l'ordonnance du 20 février 1992 accorde en des termes très généraux et larges une délégation au Collège réuni pour fixer des normes d'agrément, l'on peut mettre en doute que cette délégation puisse être interprétée comme comportant l'autorisation de déroger à des principes généraux du droit.

(1) Pour la reconnaissance de ce principe, voir Cass., 7 mars 1975, avec note de E. Krings, Arr. Cass., 1975, 693.

6. Dans la rédaction du point 14°, l'on semble avoir perdu de vue que cette disposition constitue un élément d'une énumération.

Il serait préférable d'ailleurs de supprimer au point 14° les mots "sans préjudice des dispositions de l'article 6, 7°,". L'on pourra écrire, dès lors, à l'article 6, alinéa 1er, 7° : "par dérogation à l'article (4, 14°), ...".

Article 5.

1. La portée de cet article manque de précision. Selon la formulation de la disposition, il pourrait être dérogé, à l'égard d'un résident qui n'est pas propriétaire, aux dispositions de l'article 6. La question se pose de savoir si une telle différence de traitement pourrait se justifier.

2. Il convient d'observer subsidiairement que la concordance entre les textes français et néerlandais n'est pas parfaite ("convention"/"bijzondere overeenkomst").

Article 6.

1. Il existe une discordance entre le texte français et le texte néerlandais de l'alinéa 1er ("résident non-propriétaire"/"bewoner"). Pour autant que le texte français traduise la volonté des auteurs du projet, il est renvoyé à l'observation 1 relative à l'article 5, en ce qui concerne

.../...

la différence de traitement entre propriétaires et non-propriétaires.

2. Selon l'alinéa 1er, 4°, alinéa 3, la décision judiciaire qui y est visée est exécutoire par provision, nonobstant tout recours, et sans caution ni cautionnement.

Cette disposition déroge à l'article 1397 du Code judiciaire, selon lequel, sauf les exceptions prévues par la loi, l'opposition formée contre le jugement définitif et l'appel de celui-ci en suspendent l'exécution. Sans avoir à examiner si une ordonnance pourrait prévoir une telle exception, il convient de constater, en tout état de cause, que le Collège réuni n'est pas autorisé à déroger à la disposition législative précitée.

3. L'article 6, alinéa 1er, 5°, contient diverses dispositions relatives à la durée de la convention entre le gestionnaire et le résident ainsi qu'à la résiliation de la convention.

Dans la mesure où ces dispositions limitent les droits des résidents, elles ne sont pas à leur place dans un projet qui tend à fixer les normes d'agrément des établissements. Au surplus, le Collège réuni n'a pas le pouvoir de déroger au droit commun, dans la mesure où ce dernier reconnaît les droits des résidents en tant que partie contractante.

.../...

Il conviendrait, dès lors, de reformuler l'alinéa 1er, 5°, de manière à ce qu'il ne porte plus que sur les modalités selon lesquelles le gestionnaire peut exercer les droits qui lui reviennent en vertu du droit commun.

4. En ce qui concerne l'alinéa 1er, 7°, l'on se référera à l'observation 6 relative à l'article 4.

5. L'alinéa 2 doit manifestement être compris comme une dérogation à la règle selon laquelle la convention doit être conclue avant l'admission de la personne âgée (voir l'alinéa 1er, phrase introductive). Cette disposition pourrait être formulée plus clairement (1).

Article 7.

Le second sous-alinéa détermine les conséquences du défaut d'état des lieux détaillé. Les auteurs du projet visent manifestement à rendre applicables aux conventions entre un gestionnaire et un résident les dispositions de l'article 1731, § 1er, du Code civil, qui sont applicables aux baux à loyer.

(1) Dans le texte néerlandais, il y aurait lieu, en outre, d'éviter le mot "tijdsbestek", traduction inexacte du français "délai". Au surplus, il conviendrait d'écrire dans le texte néerlandais "dringende noodzakelijkheid" au lieu de "hoogdringendheid".

Le projet empiète ainsi sur le domaine du droit contractuel. Le Collège réuni n'est pas habilité à cet effet.

Article 8.

Il conviendrait de transformer la deuxième phrase en un alinéa 2 distinct. En effet, cette phrase a trait à une matière autre que celle qui fait l'objet des dispositions restantes de l'article 8. En outre, il y a discor-dance entre les deux versions ("la production de toute convention", "een afschrift ... van elke overeenkomst").

Article 9.

Au 6°, on n'aperçoit pas où doit être apposée la photo dont il est question.

Article 10.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er, on écrira "vertrekken" au lieu de "plaatsen".

Au 7°, alinéa 2, il n'est pas précisé de quels fonctionnaires il s'agit.

.../...

Article 17.

1. La concordance entre les textes français et néerlandais de la première phrase paraît être imparfaite ("Toutes les précautions sont prises pour assurer la prophylaxie des maladies contagieuses" / "Tegen besmettelijke ziekten moeten alle profylactische maatregelen worden getroffen").

2. La seconde phrase mentionne "l'inspecteur de l'hygiène". Il y aurait lieu de préciser de quel fonctionnaire il s'agit.

Section première.

Il est d'usage, en français, d'écrire "Section première" en toutes lettres.

Article 18.

La formulation de cette disposition est à ce point imprécise qu'elle peut difficilement valoir comme norme d'agrément. En vue de la sécurité juridique, il conviendrait de donner un contenu plus concret à cette disposition.

Les auteurs du projet devraient au surplus se poser la question de savoir dans quelle mesure l'exigence posée à l'article 18 peut valoir pour des établissements existants.

.../...

Le cas échéant, il y aurait lieu de prévoir des mesures transitoires.

Article 19.

Les premier et deuxième sous-alinéas ne sont relatifs qu'aux maisons de repos. Ils seraient donc à leur place au titre V, chapitre IV, du projet.

Le troisième sous-alinéa n'ajoute rien à la réglementation existante; il serait donc préférable de l'omettre.

Article 20.

1. Il existe une discordance entre le texte français et le texte néerlandais du premier sous-alinéa ("en faveur du résident" / "tegen de bewoner").

2. Le terme "biens somptuaires", figurant dans le second sous-alinéa, peut donner lieu à des interprétations divergentes. Les auteurs du projet devraient se poser la question de savoir si le terme "biens" ne serait pas suffisant.

Il serait d'ailleurs préférable de formuler la disposition en ce sens que l'assurance souscrite par l'établissement ne doit pas couvrir les biens visés. Selon

.../...

la formulation actuelle de la disposition, une telle couverture est purement et simplement interdite.

Enfin, il n'est au pouvoir du Collège réuni d'imposer des obligations aux résidents. Il y aurait donc lieu d'omettre la disposition selon laquelle le résident est tenu de contracter une assurance.

Article 22.

Dans le texte néerlandais, on écrira : "om brandgevaar te beperken".

Article 23.

Le texte néerlandais serait mieux rédigé comme suit : "De inrichtingen die voor het eerst in gebruik worden genomen na de inwerkingtreding van dit besluit en die een of meer verdiepingen hebben boven het evacuatie niveau, moeten over voldoende liften beschikken".

Article 24.

Dans le texte néerlandais, on écrira : "Alle vloeren ...".

.../...

Article 25.

Dans le texte néerlandais, on écrira : "Hoeken mogen niet uitspringen".

Article 26.

Il existe une discordance entre les textes français et néerlandais de l'alinéa 1er ("le chauffage" / "voldoende verwarming"). On écrira par ailleurs, dans le texte néerlandais, "van alle lokalen".

A l'alinéa 2, on écrira, dans le texte néerlandais, "en aan de situatie van de bewoners".

Article 27.

A la fin du texte néerlandais, on écrira : "in de overige lokalen".

Article 30.

A l'alinéa 1er, il conviendrait de préciser le terme "établissements qui font l'objet d'un nouvel agrément". Sont sans doute visés les établissements qui obtiennent pour la première fois l'agrément après l'entrée en vigueur de l'arrêté en projet.

.../...

Article 32.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er, on écrira : "om hulp kan roepen".

Article 33.

Selon l'article 4, alinéa 2, 9°, de l'ordonnance du 20 février 1992, des normes doivent être fixées en ce qui concerne "l'examen et le traitement des plaintes des personnes âgées". L'article 33 du projet contient une règle à ce point sommaire qu'elle ne peut être réputée mettre en oeuvre dans une mesure suffisante la disposition précitée de l'ordonnance.

Article 34.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er, on écrira : "Alle inrichtingen".

La concordance des textes français et néerlandais de l'alinéa 2 n'est pas parfaite ("constituent une seule personnalité juridique"/"dezelfde rechtspersoonlijkheid hebben").

.../...

Article 36.

Cette disposition semble se référer au système de la déclaration de hausse de prix prévue à l'article 2, § 4, de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix et aux articles 3 à 7 de l'arrêté ministériel du 20 avril 1993 portant dispositions particulières en matière de prix.

Il y aurait lieu de mieux faire ressortir le lien avec la législation et la réglementation précitées, notamment en harmonisant la terminologie avec celle qui est y utilisée. Il serait indiqué également de viser expressément, à l'article 36, les dispositions de la réglementation des prix, applicables en l'espèce.

Article 37.

1. Il existe une discordance entre le texte français et le texte néerlandais de l'alinéa 1er, 3° ("montant net total"/"totaal verschuldigde nettobedrag").

2. A la différence de l'article 6, alinéa 1er, 2°, les mots "limitativement énumérés", figurant à l'article 37, alinéa 2, sont dénués de sens. Il y aurait donc lieu de supprimer ces mots dans cet article.

3. A l'alinéa 3, on remplacera, dans le texte néerlandais, le mot "gemandateerde" par "gemachtigde".

.../...

Article 38.

1. Afin de définir le champ d'application de l'article 38 dans le texte même de cette disposition - et non uniquement dans l'intitulé du titre dans lequel figure cette disposition - il conviendrait, dans la phrase introductive, de remplacer les mots "l'établissement" par les mots "l'habitation pour personnes âgées au sens de l'article 2, 2°, a), de l'ordonnance".

2. Dans le texte néerlandais du 1°, il y aurait lieu de remplacer le mot "woongelegenheid" par le mot "woning".

3. Dans un souci de clarté, il serait préférable de fusionner les deux alinéas du 2° en un seul.

A la fin, il conviendrait d'écrire "est d'au moins 16 m²" au lieu de "est de 16 m²".

Titre IV.

Dans le texte néerlandais de l'intitulé il y aurait lieu de faire usage de la terminologie de l'article 2, 2°, b), de l'ordonnance du 20 février 1992. Il conviendrait donc de remplacer les mots "serviceflatgebouwen en woning-complexen met dienstverlening" par les mots "service-residenties en residentiële gebouwen die diensten aanbieden".

.../...

Article 39.

1. Il y aurait lieu d'inclure cet article dans la division en chapitres et de le faire figurer en un chapitre Ier, nouveau, précédant le chapitre Ier en projet.

2. Pour les mêmes motifs que ceux exposés dans l'observation 1, relative à l'article 38, il conviendrait de remplacer les mots "l'établissement" par les mots "la résidence-service ou le complexe résidentiel proposant des services, au sens de l'article 2, 2°, b), de l'ordonnance".

Chapitre Ier.

Dans le texte néerlandais de l'intitulé, il y aurait lieu de remplacer les mots "reglement van inwendige orde" par les mots "huishoudelijk reglement" (voir l'intitulé du titre II, chapitre Ier).

La même observation vaut pour l'article 40.

Article 40.

Cet article dispose que le dossier confidentiel contiendra obligatoirement, notamment, un état des lieux. A la différence de l'article 10, alinéa 2, 5°, il s'agit en l'espèce d'une obligation qui vaut également pour le résident-propriétaire. Le délégué est d'accord sur cette interprétation.

.../...

Article 42.

1. Cet article détermine les exigences auxquelles "le directeur ou, le cas échéant, la personne physique exerçant cette tâche", doit satisfaire.

Il ressort de l'article 2, 5°, de l'ordonnance du 20 février 1992 qu'il n'y a pas toujours un directeur et que la direction de l'établissement peut également être exercée directement par le gestionnaire. Dans le cas où il n'y a pas de directeur, il semble donc que les dispositions de l'article 42 s'appliquent également au gestionnaire. Il conviendrait d'inscrire plus clairement cet élément dans le texte.

Le cas échéant, la même observation vaut également pour l'article 43.

2. Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas en quoi consiste la différence entre les exigences de l'alinéa 1er, 1°, a), et celles de l'alinéa 1er, 1°, b). Si la distinction s'analyse en une différence entre "formation" (1°, a)) et "recyclage" (1°, b)), il conviendrait de préciser ces deux notions.

La même imprécision apparaît d'autant plus à l'alinéa 1er, 2°, b) et c), où il est question chaque fois de "recyclage".

.../...

3. Les mots "brevet d'infirmier", figurant à l'alinéa 1er, 1°, b), et 2°, c), manquent de précision. Les auteurs du projet visent probablement le diplôme ou le titre d'infirmier gradué ou d'infirmière graduée.

4. Ainsi qu'il a déjà été observé ci-dessus, l'alinéa 1er, 2°, a), b) et c) fait mention chaque fois d'un recyclage. Toutefois, le projet ne dispose pas sur quoi porte ce recyclage.

5. Il y a une discordance entre les versions française et néerlandaise de l'alinéa 1er, 2°, a) : les mots "als reactualisatie van zijn kennis", figurant dans le texte néerlandais, n'ont pas d'équivalent en français. La question se pose de savoir si le maintien de ces mots dans le texte s'impose.

6. Les versions française et néerlandaise de l'alinéa 1er, 2°, c), ne concordent pas davantage ("et suivre un recyclage de 250 heures"/"of een recyclage van 250 uren volgen") (cf. l'article 68, alinéa 1er, 2°, c).

7. L'alinéa 2 fait mention d'un "secteur y assimilé". Cette formulation donne à penser qu'il existe une autorité qui détermine quels secteurs sont "assimilés". Comme telle n'est sans doute pas l'intention des auteurs du projet, il serait préférable de choisir un autre terme.

.../...

Article 43.

1. Il existe une discordance totale entre le texte français et le texte néerlandais de l'alinéa 1er (cf. l'article 69, alinéa 1er).

2. Les textes français et néerlandais de l'alinéa 2 ne concordent pas davantage ("La réussite des formations ou des recyclages"/"Het slagen in de cursussen").

3. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, il y aurait lieu d'écrire "Ministers" au lieu de "Minister". On écrira en outre : "De directeur neemt verplicht deel aan ...".

Article 44.

La formulation de l'alinéa 1er est à ce point imprécise que cette disposition peut difficilement valoir comme norme d'agrément (voir l'observation relative à l'article 18).

Article 52.

La concordance entre le texte français et le texte néerlandais n'est pas parfaite ("salle de bains"/"bad").

.../...

Article 53.

La concordance entre le texte français et le texte néerlandais de l'alinéa 1er n'est pas parfaite ("28 m² minimum"/"ten minste 24m²").

La même observation vaut pour l'alinéa 2 ("16 m²"/"ten minste 16m²").

Article 55.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, il conviendrait de remplacer les mots "elk beroep" par les mots "elke oproep".

Article 58.

L'on n'aperçoit pas pour quelle raison l'article 422bis du Code pénal est mentionné séparément dans l'énumération de l'alinéa 1er. En effet, cet article fait partie du titre VIII, chapitre II, qui est mentionné dans son ensemble.

La mention, au même alinéa, des "infractions prévues par les décrets et réglementations des Communautés et des Commissions communautaires de la Région de Bruxelles-Capitale" est trop générale. Il conviendrait de préciser la teneur de ces décrets et réglementations (lire : règlements).

.../...

Article 59.

Selon le délégué du Gouvernement, cette disposition implique que les résidents ne peuvent pas exiger le bilinguisme du personnel.

Dans la mesure où l'établissement est géré par une personne morale de droit public, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative sont applicables et dans cette même mesure il n'a aucun sens d'inscrire dans le projet une disposition relative aux connaissances linguistiques du personnel.

Dans la mesure où l'établissement est géré par une personne de droit privé, il est loisible à celle-ci, en tant qu'employeur, d'exiger éventuellement le bilinguisme de son personnel. Le Collège réuni n'a pas le pouvoir de s'immiscer dans cette compétence de l'employeur.

Si l'on considère que l'article 59 vise essentiellement à imposer l'obligation que l'accueil et le traitement doivent pouvoir avoir lieu, dans tout établissement, tant en français qu'en néerlandais, cet article pourrait être rédigé comme suit :

"L'établissement veille à assurer l'accueil et le traitement des résidents en français ou en néerlandais, selon le choix linguistique du résident concerné".

.../...

Article 60.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er, il conviendrait d'écrire, conformément à la terminologie de l'article 1er, 1°, "gemachtigden" au lieu de "gemandateerden". Il y aurait lieu également d'écrire "huishoudelijk reglement" au lieu de "reglement van inwendige orde".

Article 61.

Il existe une discordance entre le texte français et le texte néerlandais de l'alinéa 2 ("tenu à la disposition"/"ter inzage").

Article 62.

La rédaction du texte néerlandais de la première phrase de l'alinéa 1er est défectueuse. Pour la clarté, les deux versions de l'alinéa 1er gagneraient à être réécrites.

A l'alinéa 2 également, les deux textes ne concordent pas davantage en tout point ("conseil"/"bewonersraad") (Cf. l'article 63, alinéa 2).

Article 64.

Le 3° comporte une disposition relative au traitement des "suggestions, observations et plaintes". Pas plus que l'article 33 du projet, cette disposition ne met en

.../...

oeuvre dans une mesure suffisante l'article 4, alinéa 2, 9°, de l'ordonnance du 20 février 1992.

Par ailleurs, l'on n'aperçoit pas quelle est la relation entre cette disposition et l'article 63 du projet.

Article 65.

Pour le motif déjà exposé dans l'observation 1 sous l'article 38, il y aurait lieu de remplacer les mots "l'établissement" par les mots "les maisons de repos, au sens de l'article 2, 2°, c), de l'ordonnance".

Article 68.

A cet article s'appliquent, mutatis mutandis, les observations 1 à 5 et 7, formulées sous l'article 42.

Il convient d'observer, en outre, qu'il y aurait lieu de préciser le terme "diplôme de cadre paramédical", figurant à l'alinéa 1er, 1°, b) et 2°, c).

Article 69.

A cet article s'appliquent, mutatis mutandis, les observations 2 et 3, faites sous l'article 43.

.../...

Article 70.

Pour ce qui concerne cet article, l'on se référera à l'observation sous l'article 44.

Article 76.

Les textes français et néerlandais ne concordent pas parfaitement ("organisées et implantées"/"ingericht"). Le rapprochement est à faire avec l'article 48.

Article 77.

Dans le texte néerlandais, on écrira : "Dieren mogen ..."

Article 79.

Le texte néerlandais de cet article gagnerait à être revu du point de vue de la correction de la langue et de la syntaxe.

Article 80.

Dans le texte néerlandais, la deuxième phrase de l'alinéa serait mieux rédigée comme suit : " Zij mogen niet worden gebruikt om gewone zetels te vervangen".

.../...

Article 85.

L'alinéa 4 comporte une disposition relative au transfert d'un dossier individuel. Dans sa formulation actuelle, elle donne à penser, indûment, que le directeur d'un établissement est tenu au respect des règles de déontologie médicale.

Article 89.

La formulation de cette disposition est à ce point imprécise qu'elle peut difficilement servir de norme d'agrément (voir l'observation sous l'article 18).

Article 92.

Il conviendrait de supprimer les signes 1°, 2° et 3° qui introduisent les alinéas de cet article; conformément aux règles de la légistique formelle, applicables en la matière, ces signes ne sont utilisés que pour numérotter les subordonnées d'une phrase.

Au 1° et au 2° (lire : aux alinéas 1er et 2) il est fait usage du terme "superficie nette"; au 3° (lire : à l'alinéa 3) figurent les termes "superficie nécessaire au logement" et "surfaces nettes". L'on n'aperçoit pas si à cette différence terminologique correspond également une différence dans la teneur.

.../...

Article 101.

1. La formulation des alinéas 1er et 2 est imprécise à un point tel qu'ils peuvent difficilement servir de normes d'agrément (voir l'observation sous l'article 18).

2. Selon l'alinéa 3, le secret professionnel doit être observé. Le secret professionnel est réglé de manière exhaustive par la loi (voir notamment l'article 458 du Code pénal). Le Collège réuni n'est pas habilité à édicter des règles en la matière, celles-ci dussent-elles tendre à confirmer l'obligation existante.

Article 104.

Cette disposition prévoit une formation continuée annuelle du personnel soignant. Le projet ne dispose toutefois pas en quoi cette formation continuée devra consister.

Article 106.

Dans le texte néerlandais, on remplacera les mots "... kan de directeur niet inbegrepen worden in ..." par "... mag de directeur niet begrepen worden in ...".

.../...

Article 109.

Selon cette disposition, le gestionnaire fournit pour lui-même et pour chaque nouveau membre du personnel engagé ainsi que, le cas échéant, pour le directeur, un certificat de bonnes vie et moeurs. Il n'apparaît pas à quel moment ce certificat doit être produit ni à qui il doit être soumis.

Si l'intention est que les membres du personnel ainsi que, le cas échéant, le directeur soumettent un certificat au gestionnaire avant leur engagement, il conviendrait de reformuler la disposition en ce sens.

Article 110.

Pour ce qui concerne cet article, l'on se reportera aux observations faites sous l'article 58.

Article 111.

Pour ce qui concerne cet article, il est renvoyé aux observations et à la proposition de texte relatives à l'article 59.

Article 112.

Afin de définir le champ d'application de l'article 112 dans le texte même de cette disposition - et

.../...

non uniquement dans l'intitulé de la section dans laquelle elle figure - il y aurait lieu de remplacer les mots "l'établissement" par les mots "l'établissement hébergeant exclusivement des personnes âgées valides" (voir l'observation 1 sous l'article 38).

Article 114.

Cet article contient une référence à l'article 21 de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales.

Manifestement l'article visé n'est pas l'article 21, mais l'article 21quinquies (1).

Titre V, chapitre V, section 3.

Dans le texte néerlandais de l'intitulé de cette section (articles 115 et 116) il y aurait lieu de remplacer le sigle "A.D.L." par un terme écrit en toutes lettres.

Cette observation vaut également pour l'article 115.

(1) Avant la nouvelle numérotation opérée par la loi du 6 avril 1995, il s'agissait de l'article 21ter.

Article 115.

Il convient de définir le champ d'application de l'article 115 dans le texte même de cette disposition, et non uniquement dans l'intitulé de la section dans laquelle elle figure. Il y aurait donc lieu de remplacer, à l'alinéa 1er, les mots "l'établissement" par un terme qui désigne ce champ d'application (voir l'observation sous l'article 112).

Dans la mesure où cet alinéa mentionne des résidents "nécessitant des soins", se pose en outre la question de savoir s'il s'agit des personnes âgées "invalides", mentionnées dans l'intitulé de la section précitée. Afin d'exclure tout malentendu, il y aurait lieu de mieux harmoniser sur ce point l'intitulé de la section et le texte de l'article 115.

Article 116.

Il y aurait lieu d'écrire à la fin : "... par soixante lits ou par fraction de ce nombre". Dans le texte néerlandais, on écrira : "'s Nachts wordt de dienst door een lid ... waargenomen. In de ... wordt de dienst 's nachts ... per zestig bedden of deel daarvan waargenomen".

.../...

Titre V. chapitre VII.

Le titre V ne comportant pas de chapitre VI, il conviendrait, dès lors, de modifier la numérotation du chapitre VII, celui-ci devenant le chapitre VI. Il y aurait lieu d'adapter également en conséquence la numérotation des chapitres suivants.

Article 117.

Les observations formulées à propos de l'article 60 s'appliquent, mutatis mutandis, à l'article 117.

Article 118.

L'observation formulée à propos de l'article 61 s'applique, mutatis mutandis, à l'article 118.

Article 119.

Les observations formulées à propos de l'article 62 s'appliquent, mutatis mutandis, à l'article 119.

Titre V, chapitre IX.

1. Le présent chapitre (article 121) comprend des normes relatives au règlement d'ordre intérieur.

.../...

Il convient d'observer que l'article 66 (qui fait partie du titre V, chapitre Ier) comporte déjà des dispositions relatives au règlement d'ordre intérieur, pour ce qui concerne les maisons de repos. Il y aurait lieu de réunir en un seul chapitre toutes les dispositions qui ont trait au règlement d'ordre intérieur.

2. En ce qui concerne l'article 121, 6°, il convient d'observer, d'une part, que cette disposition ne met pas en oeuvre dans une mesure suffisante l'article 4, alinéa 2, 9°, de l'ordonnance du 20 février 1992 et d'autre part, que l'on n'aperçoit pas la relation entre cette disposition et l'article 120 du projet (voir l'observation sous l'article 64).

Article 122.

Selon cette disposition, les Ministres peuvent accorder des dérogations aux normes architecturales fixées dans l'arrêté en projet.

Il y a lieu d'observer tout d'abord qu'il existe une discordance totale entre le texte français et le texte néerlandais ("normes architecturales"/"normen"; les mots "après avis du Conseil consultatif de la Santé et de l'Aide aux personnes" sont sans équivalent dans le texte néerlandais).

Il convient de souligner, au surplus, que des dérogations sont susceptibles de vider de sa substance la

.../...

portée d'un règlement. Pour être compatible avec la sécurité juridique, l'arrêté en projet devrait prévoir les critères sur la base desquels une dérogation peut être accordée et mentionner les normes qui peuvent en faire l'objet.

Article 124.

Le Conseil d'Etat n'a connaissance d'aucun motif pouvant justifier une dérogation à la règle habituelle en matière d'entrée en vigueur des arrêtés.

.../...

De kamer was samengesteld uit

de Heren: W. DEROOVER,
Messieurs:

D. VERBIEST,
P. LEMMENS,

de Heer: A. ALLEN,
Monsieur:
Mevrouw: Y. MERCHERS,
Madame:

Mevrouw: F. LIEVENS,
Madame:

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst werd
nagezien onder toezicht van de
H. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. B. SEUTIN, auditeur. De
nota van het Coördinatiebureau werd
opgesteld en toegelicht door de H.
J. CLEMENT, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version fran-
çaise a été vérifiée sous le con-
trôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M.
B. SEUTIN, auditeur. La note du
Bureau de coordination a été ré-
digée et exposée par M. J. CLEMENT,
référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS.

W. DEROOVER.